

Рецензия на книгу:

Иранское языкознание 2020.

Труды Международной научной конференции

«Чтения памяти Б.Б. Лашкарбекова.

К 70-летию со дня рождения».

Институт языкознания РАН. Москва, 18–20 октября 2018. —

Москва: Языки народов мира. — 2020. — 495 с. —

ISBN 978-5-89191-092-8

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO58535

Ключевые слова: Б.Б. Лашкарбеков, Памир, иранское языкознание, памироведение, ваханский язык.

Статья поступила в редакцию 19.01.2021.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2021

Сборник, подготовленный к изданию Л.Р. Додыхудоевой и М.Б. Лашкарбековой, составили труды конференции, посвященной 70-летию со дня рождения Богшо Богшоевича Лашкарбекова (1948–2014), видного ученого-ираниста, сотрудника Института языкознания РАН, общественного и политического деятеля и замечательного человека. Б.Б. Лашкарбеков, начавший свою научную работу в Таджикистане и учившийся в аспирантуре в Ленинграде, был специалистом в области исторической лексикологии, диалектологии, грамматики и социальной лингвистики ваханского и других памирских языков, создателем их письменности и алфавитов, организатором и руководителем многочисленных, в том числе международных, полевых экспедиций, которые позволили ему собрать уникальный и бесценный языковой материал. Подлинный патриот своей малой Родины, он был основателем и неизменным председателем Региональной общественной организации таджикской диаспоры «Нур», способствовал социально-культурной адаптации в России таджикских трудовых мигрантов, проводил работу с памирской диаспорой в Москве и в других городах России.

Рецензируемый сборник включает как научные статьи, подготовленные по выступлениям на этой конференции, так и прозвучавшие на конференции воспоминания и стихотворения, посвященные Б.Б. Лашкарбекову. Участниками международной конференции были коллеги, друзья, ученики и родственники ученого; некоторые материалы представлены на родных языках участников с переводом на русский язык.

Публикация, общим объемом 495 с., содержит биобиблиографическую справку и список основных трудов Б.Б. Лашкарбекова, 32 статьи, авторы которых делятся своими воспоминаниями об ученом и рассказывают о его жизни и разносторонней деятельности, а также 38 научных статей (в том числе две Б.Б. Лашкарбекова, хранящиеся в его архиве), содержание которых лежит в русле исследований и интересов Б.Б. Лашкарбекова по проблемам компаративистики, социолингвистики и культурологии на иранском языковом материале. Значительную часть сборника занимают статьи по проблемам памироведения, и прежде всего по вопросу становления письменности для памирских языков. Сборник содержит большое количество визуального материала — фотографий, аудио- и видеозаписей.

Публикацию открывает Предисловие (с. 9–10), написанное одним из составителей сборника, дочерью Б.Б. Лашкарбекова, Мехрангез Лашкарбековой. В Предисловии говорится о памятных мероприятиях, проведенных в рамках данной Международной конференции, которая была организована Институтом языкознания РАН при поддержке Региональной общественной организации «Нур» и проходила в течение трех дней. Первые два дня были посвящены научным вопросам, а именно иранскому языкознанию, проблемам малых языков, алфавиту и вопросам письменности для памирских языков, а также вопросам культуры, традиции, народного искусства, мифологии и миграциологии. Один из вечеров был посвящен памяти Б.Б. Лашкарбекова, на котором друзья, ученики, близкие и коллеги делились воспоминаниями и зачитывали посвященные ему стихотворения. На третий день А. Илолиевым (Великобритания) и Ш. Гуломалиевым (Япония) был проведен круглый стол на ваханском языке, посвященный истории и культуре Вахана. В четвертый, заключительный день организацией «Нур» был дан праздничный концерт, в основу сценария которого была положена биография Б.Б. Лашкарбекова с момента его рождения и до последних дней.

«Биобиблиографическая справка» (с. 12–52) включает Список трудов Б.Б. Лашкарбекова, состоящий из 55 названий на русском, английском и таджикском языках, список работ о нем, в котором приведено 19 названий, написанной М.Б. Лашкарбековой биографии Б.Б. Лашкарбекова с подробным описанием его научной и общественной деятельности и родословной семьи Б.Б. Лашкарбекова. Биографический очерк содержит 56 фотографий и видеозапись, на которых запечатлен Б.Б. Лашкарбеков.

Основная часть сборника состоит из двух разделов — воспоминаний и научных статей. Раздел I — «Воспоминания» (с. 53–148) — включает 32 поэтических и прозаических текста на русском, таджикском, ваханском, английском, шугнанском и дари, написанных с искренней любовью и уважением к Б.Б. Лашкарбекову. Помимо трогательных стихотворных строк дочерей — М.Б. Лашкарбековой и Ф.Б. Лашкарбековой — этот раздел включает воспоминания о совместной работе, деловых поездках и встречах с Богшо Богшоевичем его коллег, друзей, соратников, сокурсников и учеников из Москвы, Душанбе, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга, Киева, Торонто, Хунзы и Гилгита. Среди авторов этого раздела — А. Алави¹, С. Улфати, М. Мирзода,

¹ В рецензии приводятся фамилии и инициалы авторов сборника: подробные сведения — полные имена, звания, должности, место работы и электронные адреса — указаны в разделе «Сведения об авторах» в конце сборника (с. 488–495).

Фазал Амин Бег, М. Гуломализада, Зарифмохи Мамадхаким, Азиз Маджнуни Вахони, Али Курбан Мугани, А.Ш. Бахтоваршоев, С. Абибова, Е.К. Молчанова, П.Д. Джамшедов, З.О. Назарова, Х.О. Хушкадамова, В.Б. Иванов, В.В. Мошкало, Д. Довуди, Хайбар Мурад, Лариса Н. Додхудоева, З. Юсуфбекова, Э.К. Собиров, С.Я. Мухтарова-Балхова, О. Ширинбек, Т.С. Каландаров, Л.Х. Буронов, У.В. Окимбеков, А.Д. Асадбеков, У. Джайхони, Ш.С. Исломбеков, М.Н. Рачабеков, М.Ш. Гулшерхонина. Стихотворения, песни и воспоминания в этом разделе представлены также в шести видео- и аудиозаписях.

Раздел II — «Научные работы» — состоит из пяти подразделов. Первый подраздел, озаглавленный «Иранистика: Сравнительно-сопоставительные исследования. Фонетика. Лексикология. Лексикография» (с. 150–252), включает 12 статей по заявленной тематике. Большая часть материалов посвящена иранской лексикологии и лексикографии. В статье Л. Асгари описываются некоторые условные языки и жаргоны Ирана, в том числе жаргоны заргари и молодежный. Проблемам северокавказских и памирских языков посвящена статья Е.Б. Бесоловой, в которой говорится о сходстве этноязыковой ситуации в столь удаленных друг от друга регионах, об общих задачах в условиях глобализации и одинаковых подходах к решению проблем сохранения малочисленных народов и языков Северного Кавказа. Статья С.П. Виноградовой посвящена обзору исторических значений др.-иран. лексемы *gātu-/*gāðu-, рефлексy которой в современных иранских языках совмещают понятия и места, и времени. В статье П.Д. Джамшедова на материале русского, английского, таджикского, ваханского и шугнанского языков рассматриваются отражающие негативные эмоции фразеологические единицы, основанные на соматизмах, связанных с частями тела или чувствами. Ю.А. Дзищойты в своей статье приводит осетино-памирские изоглоссы на фонетическом и словообразовательном уровне, свидетельствующие о правосточноиранском языковом единстве. Ваханской фонетике посвящена статья В.Б. Иванова, в которой публикуются проверенные по современной методике экспериментальные результаты изучения ваханских гласных с учетом их качества, консонантного окружения и ударения. Э.К. Собиров в своей статье рассматривает функционирование интернационализмов в таджикском языке и процессы замены русизмов персизмами и англицизмами. В статье Е.К. Молчановой и М.Б. Мейтарчян рассматриваются этимологии имен демонических персонажей иранской мифологии *dev*, *albasti* и *āl* и описываются их функции. Некоторые предположения о происхождении этнонима «дахи» и о носителях древнеиранского языка сакско-ваханского типа, которые могут быть отождествлены с дахами, представлены в статье В.В. Понарядова. В статье М.Л. Рейснер описываются аспекты интерпретации сезонной лексики на примере традиционного описания Науруза. Л.З. Танеева-Саломатшоева анализирует религиозно-философские основы суфийской поэзии на материале суфийских текстов Амира Хасана Дехлеви. В статье Л.Г. Силантьевой анализируются заимствованные в ваханский язык 24 китайские лексемы и 13 тюркских.

Второй подраздел — «Памироведение. Алфавит и проблемы письменности» (с. 253–342) — посвящен актуальным вопросам письменности на памирских языках и включает девять статей. Среди них архивная статья Б.Б. Лашкарбекова «Проект нового алфавита для памирских языков на основе таджикского и английского языков. Материалы семинара „Алифбо“ (май 2013 г.)», подготовленная к печати М.Б. Лашкарбековой, — эта статья посвящена разработке алфавитов для шугнано-рушанской группы языков, а также для ваханского, язгулямского и ишкашимского. Методам пе-

редачи в сетях и в интернете текста на таджикском, шугнанском и рушанском посвящена статья А.Ш. Бахтоваршоева. История формирования письменности и разработки алфавитов для шугнанского, ваханского и других памирских языков рассматривается Лейли Р. Додыхудоевой. Проблемы ваханской письменности для всех регионов проживания ваханцев (Таджикистана, России, Пакистана, Афганистана и Китая) и проекты алфавитов, предложенных Б.Б. Лашкарбековым, описываются М.Б. Лашкарбековой. Созданию ишкашимской письменности и вопросу подготовки учебников родного языка, в частности ишкашимского букваря, посвящена статья З.О. Назаровой и Н.О. Назарова. Проблемам, связанным с разработкой ваханского алфавита на основе кириллицы, посвящена также статья Р.М. Сохибназарбековой и Я. Обртеловой. Роли письменности для памирских языков, повышающей их социолингвистический статус, прогрессу в деле ее разработки и очередным задачам по выработке нового алфавита на основе таджикского языка посвящена статья Д.И. Эдельман. В написанных на английском языке статьях А. Бега и А. Илолиева рассматриваются деятельность и вклад в сохранение ваханского языка и культуры Мастера Хакикат Али (Пакистан) и деятельность поэта-мистика и ученого Мубарак-и Вахани по переписке и изготовлению персидских рукописных текстов в Бадахшане в конце XIX в.

Третий подраздел — «Памироведение. Культурология. История» (с. 343–445) — содержит 11 статей, большая часть которых представляет уникальный иллюстративный материал: фотографии, рисунки, планы и схемы. Среди этих публикаций — еще одна архивная статья Б.Б. Лашкарбекова «Празднование Навруза в Москве» о торжествах, прошедших в 2005 г. по сценарию Б.Б. Лашкарбекова. Историческим памятникам Западного Памира и Вахана, основанным на фотографиях, выполненных кинооператором В.В. Кузиным (1904–1978) в 1950 г., и народным промыслам Вахана, описанным по материалам искусствоведа проф. М.А. Рузиева (род. в 1935 г.), посвящены две статьи Ларисы Н. Додыхудоевой. Статья Лейли Р. Додыхудоевой о Вахане и его населении основана на документальных материалах и фотографиях датского исследователя Оле Олуфсена (1865–1925), хранящихся в Национальном музее Дании. Особенности горнобадахшанских архитектурных сооружений посвящена статья М. Мамадназарова. В статье М.М. Махмудовой, также основанной на материалах Оле Олуфсена, описывается традиционный мужской костюм памирцев (XIX в.). В статье Д. Худоназарова, основанной на выступлениях и очерках горного инженера Д.Л. Иванова (1846–1924), участника первой российской экспедиции на Памир (1883), также описываются исторические памятники Памира. О традиционной памирской кухне и соответствующих современных терминах в сравнении с зафиксированными известным востоковедом М.С. Андреевым (1873–1948) рассказывается в статье Х.О. Хушкадамовой. Рецепты ваханской кухни, извлеченные из работ А.Л. Грюнберга и И.М. Стеблин-Каменского, дополненные рецептами домашней кухни семьи Лашкарбековых, приводятся в статье, подготовленной Лейли Р. Додыхудоевой, Ш.Н. Лашкарбековой и М.Б. Лашкарбековой. Статья З. Юсуфбековой и М. Шовалиевой, основанная на полевых исследованиях 2016 г., посвящена народным промыслам Западного Памира. В статье Ф. Амина, написанной на английском языке, рассказывается о праздниках и играх ваханцев Пакистана.

Четвертый подраздел — «Миграциология» (с. 446–469) — включает три статьи, посвященные проблемам миграционного движения населения, обусловленного социально-экономическими отношениями. Статья Н. Ахмед, написанная на английском

языке, посвящена анализу причин миграции ваханцев из северных районов Пакистана, вынужденных покидать родину. В статье Лолы Н. Додхудоевой рассказывается о разработке фикха правоведами одного из самых влиятельных суннитских течений для жизни мусульманского меньшинства в условиях новой социальной действительности. Статья Т.С. Каландарова, подготовленная на основе религиозных стихотворений четырех авторов, пишущих на таджикском, русском и шугнанском языках, повествует об исмаилитской поэзии в условиях миграции.

Пятый подраздел — «Тексты и переводы» (с. 470–487) — включает три статьи. Статья Т.К. Тоджмамадовой и М.Б. Лашкарбековой содержит перевод на ваханский язык (с таджикского и русского текстов) предания о святыне «Чилтан», записанного на таджикском языке Н. Шакармамадовым. Статья М.А. Шакарбековой содержит перевод на русский язык отрывка из «Книги просветления» Насир-и Хусрава (1004–1077), ставшего родоначальником исмаилизма на Памире. Статья иранского фольклориста и краеведа Т. Йазданпанаха Ламуки представляет записанный в Мазандеране текст предания «Шахзаде Пари» с переводом на персидский и русский языки (последний выполнен М. Хагани Пашаки и Лейли Р. Додыхудоевой).

Тематика всех статей, как уже было сказано, соответствует научным интересам Б.Б. Лашкарбекова, не случайно многие авторы ссылаются на его публикации. Все статьи содержат актуальный, новый, зачастую уникальный фактический материал и аргументированные выводы, снабжены списками литературы и аннотациями, некоторые сопровождаются редкими фотографиями, рисунками и схемами.

Соединить в один том такое большое количество статей столь разной тематики — задача чрезвычайно сложная, но составители и редакторы Л.Р. Додыхудоева и М.Б. Лашкарбекова ее успешно разрешили. Статьи удачно систематизированы и выправлены, воспоминания, написанные на памирских языках, переведены, как правило, ими на русский, продуманно размещены фотографии.

Возможно, следовало бы в конце сборника привести общий «Список сокращений» как организаций (например, РОО «Нур» — Региональная общественная организация «Нур», ITREC — Ismaili Tariqa and Religious Education Committee (но ср. написание ITREK, с. 42, 43, 52, 147) и др.), так и библиографии (например, ЭСИЯ, ЭСВЯ и др.). Может быть, общий Список сокращений стоило бы дать и для названий языков, которые в данном формате приводятся отдельно в разных статьях.

Сборник «Иранское языкознание 2020. Труды Международной научной конференции „Чтения памяти Б.Б. Лашкарбекова. К 70-летию со дня рождения“. Институт языкознания РАН. Москва, 18–20 октября 2018» — это не только собрание интересных статей, содержащих новый и важный научный материал, но и достойная дань памяти и выражение благодарности и признательности Б.Б. Лашкарбекову от всех, кто его знал.

Review of the book:

Iranian Linguistics 2020.

Proceedings of the “Readings in Memory of B. Lashkarbekov on the Occasion of His 70th Anniversary” International Conference. Institute of Linguistics, RAS. Moscow, October 18–20, 2018.

Moscow: Yazyki Narodov Mira, 2020. 495 pp. ISBN 978-5-89191-092-8 (in Russian).

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 1 (issue 44), pp. 112–117)
Received 19.01.2021.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: B. Lashkarbekov, Pamir, Iranian linguistics, Pamir languages, the Wakhi language.

About the author

Olga M. Chunakova, Doctor of Sciences (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).